

申命记第一章译文对照

和合本申 1:1 以下所记的是摩西在约旦河东的旷野、疏弗对面的亚拉巴，就是巴兰、陀弗、拉班、哈洗录、底撒哈中间，向以色列众人所说的话。

拼音版申 1:1 Yì Xià suǒ jì de, shì Mó xī zài Yuē dàn hé dōng de kuàng yě, shū fú duì miàn de Yà lā bā, jiù shì Bā lán, tuó fú, Lā bān, hā xǐ lù, dǐ sǎ hā zhōng jiān, xiàng Yǐ sè liè zhòng rén suǒ shuō de huà.

吕振中申 1:1 以下是摩西在约但河东边、在旷野疏弗对面的亚拉巴、在一面巴兰、一面陀弗、拉班、哈洗录、底撒哈之间、向以色列众人所说的话。

新译本申 1:1 以下是摩西在约旦河东的旷野，疏弗对面的亚拉巴，就是在巴兰和陀弗、拉班、哈洗录、底撒哈之间，向以色列人所说的话。

现代译申 1:1 本书是摩西的语录。当以色列人民在约旦河东岸的旷野，在巴兰城和陀弗、拉班、哈洗录、底撒哈诸城之间、疏弗附近的约旦谷，摩西向他们说了以下的话。

当代译申 1:1 这书记载摩西向以色列人所说的话。当时以色列人在约旦河东边荒野的亚拉巴扎营；亚拉巴在疏弗的对面，在巴兰、陀弗、拉班、哈洗录和底撒哈的中间。

思高本申 1:1 以下是梅瑟在约但河东岸，对全以色列所讲的话。——即在稣夫对面的阿辣巴旷野中，在帕兰与托费耳、拉班、哈则洛特和狄匝哈布之间。

文理本申 1:1 此乃摩西宣于以色列众之言、在约但东之旷野、疏弗相对之亚拉巴、巴兰陀弗拉班哈洗录底撒哈之间、

修订本申 1:1 以下是摩西在约旦河东的旷野，疏弗对面的亚拉巴，就是在巴兰、陀弗、拉班、哈洗录、底撒哈之间，向以色列众人所说的话。

KJV 英申 1:1 These be the words which Moses spake unto all Israel on this side Jordan in the wilderness, in the plain over against the Red sea, between Paran, and Tophel, and Laban, and Hazeroth, and Dizahab.

NIV 英申 1:1 These are the words Moses spoke to all Israel in the desert east of the Jordan--that is, in the Arabah--opposite Suph, between Paran and Tophel, Laban, Hazeroth and Dizahab.

和合本申 1:2 从何烈山经过西珥山，到加低斯巴尼亚，有十一天的路程。

拼音版申 1:2 Cóng Hé liè shān jīngguò Xī èr shān, dào Jiā dī sī bā nǐ yà, yǒu shí yī tiān de lùchéng

ng.

吕振中申 1:2 从何烈、按西珥山的路向到加低斯巴尼亚、有十一天的路程；

新译本申 1:2 从何烈山经过西珥山的路，到达加低斯·巴尼亚，共有十一天的路程。

现代译申 1:2 (从何烈山经由以东山区到加低斯巴尼亚需要十一天的旅程。)

当代译申 1:2 从何烈山取道西珥山到加低斯巴尼亚，其实只需十一天的路程。

思高本申 1:2 从曷勒布经色依尔山，到卡德士巴尔乃亚，共有十一天的程路。——

文理本申 1:2 自何烈启行、经西珥山、至加低斯巴尼亚、历程十有一日、

修订本申 1:2 从何烈山经过西珥山到加低斯·巴尼亚要十一天的路程。

KJV 英申 1:2(There are eleven days' journey from Horeb by the way of mount Seir unto Kadeshbarnea.)

NIV 英申 1:2(It takes eleven days to go from Horeb to Kadesh Barnea by the Mount Seir road.)

和合本申 1:3 出埃及第四十年十一月初一日，摩西照耶和华借着他所吩咐以色列人的话都晓谕他们。

拼音版申 1:3 Chū Aijí dì sì shí nián, shí yī yuè chū yī rì, Móxī zhào Yēhéhuá jiè zhe tā suǒ fēnfu Yǐsèliè rén de huà, dōu xiǎoyù tāmen.

吕振中申 1:3 出埃及后第四十年、十一月一日、已经击败了住希实本的亚摩利人的王西宏、和住亚斯他录跟以得来的巴珊王疆以后，摩西就照永恒主所吩咐他的一切话语都告诉以色列人。

新译本申 1:3 出埃及以后第四十年十一月一日，摩西照着耶和华吩咐他一切关于以色列人的话，都告诉了他們。

现代译申 1:3 在以色列人出埃及后的第四十年十一月一日，摩西把上主命令他说的一切话转告他们。

当代译申 1:3 在以色列人离开何烈山的第四十年十一月初一日，摩西按主所吩咐他的，向他们说话。

思高本申 1:3 在第四十年十一月一日，梅瑟将上主吩咐他的一切事，全训示了以色列子民。

文理本申 1:3 四十年十一月朔、摩西遵耶和华命、悉谕以色列人、

修订本申 1:3 第四十年十一月初一，摩西照耶和华所吩咐他一切有关以色列人的话，都告诉他们。

KJV 英申 1:3And it came to pass in the fortieth year, in the eleventh month, on the first day of the month, that Moses spake unto the children of Israel, according unto all that the LORD had given him in commandment unto them;

NIV 英申 1:3In the fortieth year, on the first day of the eleventh month, Moses proclaimed to the Israelites all that the LORD had commanded him concerning them.

和合本申 1:4 那时，他已经击杀了住希实本的亚摩利王西宏，和住以得来、亚斯他录的巴珊王疆。

拼音版申 1:4 Nàshí, tā yǐjīng jī shā le zhù Xīshíben de yà Mólì wáng Xīhóng, hé zhù Yǐdel

ái, Yàsītālù de Bāshān wáng E.

吕振中申 1:4 见申 1:3

新译本申 1:4 当时，他已经击败了住在希实本的亚摩利人的王西宏，和住在亚斯他录与以得来的巴珊王噩。

现代译申 1:4 那时，以希实本为首都的亚摩利王西宏和以亚斯他录、以得来为首都的巴珊王噩都被击败了（希伯来文是：他击败了希实本……）。

当代译申 1:4 那时，他已经打败了住在希实本的亚摩利王西宏及在以得来和亚斯他录的巴珊王噩。

思高本申 1:4 当时他已击败住在赫市朋的阿摩黎王息红，和住在阿舍塔洛特和厄德勒的巴商王敖格。

文理本申 1:4 时、摩西已戮居希实本之亚摩利王西宏、并在以得来、戮居亚斯他录之巴珊王噩、

修订本申 1:4 那时，他已经击败了住希实本的亚摩利王西宏和住亚斯她录、以得来的巴珊王噩。

KJV 英申 1:4After he had slain Sihon the king of the Amorites, which dwelt in Heshbon, and Og the king of Bashan, which dwelt at Astaroth in Edrei:

NIV 英申 1:4This was after he had defeated Sihon king of the Amorites, who reigned in Heshbon, and at Edrei had defeated Og king of Bashan, who reigned in Ashtaroth.

和合本申 1:5 摩西在约旦河东的摩押地讲律法说：

拼音版申 1:5 Móxī zài Yuēdànhé dōng de Móyē dì jiǎng lǜfǎ shuō,

吕振中申 1:5 摩西在约但河东边、在摩押地、着手讲解这律法、说：

新译本申 1:5 摩西在约旦河东的摩押地，开始讲解这律法，说：

现代译申 1:5 摩西在约旦河东岸的摩押地向以色列人解释上主的法律。他说：

当代译申 1:5 摩西在约旦河东边的摩押对以色列人这样说：

思高本申 1:5 梅瑟在约但河东岸摩阿布地方开始宣讲这法律说：

文理本申 1:5 在约但东摩押地、始宣此律、曰、

修订本申 1:5 摩西在约旦河东的摩押地讲解这律法，说：

KJV 英申 1:5On this side Jordan, in the land of Moab, began Moses to declare this law, saying,

NIV 英申 1:5East of the Jordan in the territory of Moab, Moses began to expound this law, saying:

和合本申 1:6 “耶和华我们的 神在何烈山晓谕我们说：‘你们在这山上住的日子够了，

拼音版申 1:6 Yēhéhuá wǒmen de shén zài Héliè shān xiǎoyù wǒmen shuō, nǐmen zài zhè shān shàng zhù de rìzi gòu le.

吕振中申 1:6 「永恒主我们的神在何烈山告诉我们说：『你们在这山住的日子够了；

新译本申 1:6 “耶和华我们的 神，在何烈山告诉我们：‘你们在这山上住够了；

现代译申 1:6 「我们还在何烈山的时候，上主—我们的神对我们说：『你们已经在这山上住得够久了。

当代译申 1:6 “你们在这里已经住得太久了。

思高本申 1:6 「上主，我们的天主，在曷勒布曾训示我们说：你们在这山下住得够久了，

文理本申 1:6 昔在何烈、我神耶和华谕我侪云、尔居此山已久、

修订本申 1:6"耶和华—我们的神在何烈山吩咐我们说：你们住在这山上已经够久了。

KJV 英申 1:6The LORD our God spake unto us in Horeb, saying, Ye have dwelt long enough in this mount:

NIV 英申 1:6The LORD our God said to us at Horeb, "You have stayed long enough at this mountain.

和合本申 1:7 要起行转到亚摩利人的山地和靠近这山地的各处，就是亚拉巴、山地、高原、南地、沿海一带，迦南人的地并黎巴嫩山，又到伯拉大河。

拼音版申 1:7Yào qǐ xíng zhuǎn dào Yàmó lì rén de shān dì hé kào jìn zhè shān dì de gè chǔ, jiù shì Yà lā bā, shān dì, gāo yuán, nán dì, Yán hǎi yī dài Jiānán rén de dì, bìng Lì bān èn shān yòu dào Bó lā dà hé.

吕振中申 1:7 如今你们要转身往前行，到亚摩利人的山地、和这山地的邻近各地、就是亚拉巴、山地、低原、南地，沿海一带、迦南人之地，并利巴嫩、直到大河、就是百拉河。

新译本申 1:7 现在你们要转回，起程到亚摩利人的山地去，到那些住在亚拉巴、山地、低地、南地、沿海一带、迦南人的地、黎巴嫩，直到大河，就是幼发拉底河一带的地方去。

现代译申 1:7 现在你们要拆营，向前移动。你们要进入亚摩利人的山区和附近各地区—就是约旦谷、低地、高原、南部区域，和地中海沿岸，也就是说，你们要进入迦南、黎巴嫩，和从那里延伸到幼发拉底河一带的土地。

当代译申 1:7 你们现在要起程到亚摩利人的高地、亚拉巴的山谷、南面的地方、迦南的和黎巴嫩全境，就是地中海岸至幼发拉底河的整幅土地。

思高本申 1:7 现在起身出发，到阿摩黎人的山地去，到那些住在阿辣巴荒野、山地、盆地、乃革布和沿海一带地方去，到客纳罕地，到黎巴嫩，直到大河，即幼发拉的河那一带地方去。

文理本申 1:7 当启行、改道至亚摩利山地、与附近之处、亚拉巴、山地、洼地、南土、沿海一带、迦南地、利巴嫩、抵伯拉大河、

修订本申 1:7 要起行，转到亚摩利人的山区和附近的地区，就是亚拉巴、山区、谢非拉 t、尼革夫 t、沿海一带，迦南人的地和黎巴嫩，直到大河，就是幼发拉底河。

KJV 英申 1:7Turn you, and take your journey, and go to the mount of the Amorites, and unto all the places nigh thereunto, in the plain, in the hills, and in the vale, and in the south, and by

the sea side, to the land of the Canaanites, and unto Lebanon, unto the great river, the river Euphrates.

NIV 英申 1:7 Break camp and advance into the hill country of the Amorites; go to all the neighboring peoples in the Arabah, in the mountains, in the western foothills, in the Negev and along the coast, to the land of the Canaanites and to Lebanon, as far as the great river, the Euphrates.

和合本申 1:8 如今我将这地摆在你们面前，你们要进去得这地，就是耶和华向你们列祖亚伯拉罕、以撒、雅各起誓应许赐给他们和他们后裔为业之地。’

拼音版申 1:8 Rújīn wǒ jiāng zhè dì bǎi zài nǐmen miànqián. nǐmen yào jìn qù de zhè dì, jiù shì Yēhéhuá xiàng nǐmen lièzǔ Yǎbólāhǎn, Yīsā, Yǎgè qǐshì yīngxǔ cìgei tāmen hé tāmen hòuyì wéiyè zhī dì.

吕振中申 1:8 看哪，我将这地摆在你们面前，你们要进去，取得这地以为业、就是永恒主向你们列祖亚伯拉罕以撒雅各起誓应许给他们和他们以后的苗裔的。』

新译本申 1:8 看哪，我把这地摆在你面前，你们要进去，占领这地为业，就是耶和华向你们列祖亚伯拉罕、以撒、雅各起誓应许给他们和他们的后裔的地。’

现代译申 1:8 这一片土地就是我一上主应许要给你们祖先亚伯拉罕、以撒、雅各，和他们后代的土地。你们要进去，占有这一片土地。』』

当代译申 1:8 看呀！我把这些土地都放在你们面前，你们去占领吧；这些都是主起誓赐给你们祖先亚伯拉罕、以撒、雅各和他们后裔的地方。

思高本申 1:8 看，我已将此地摆在你们面前，你们应去占领上主誓许给你们的祖先亚巴郎、依撒格、雅各伯和他们後裔的地方。』

文理本申 1:8 昔耶和华誓以斯土、锡尔祖亚伯拉罕以撒雅各、及其苗裔、今地具在尔前、可入而据之、○

修订本申 1:8 看，我将这地摆在你们面前。你们要进去得这地，就是耶和华向你们列祖亚伯拉罕、以撒、雅各起誓要赐给他们和他们后裔为业之地。"

KJV 英申 1:8 Behold, I have set the land before you: go in and possess the land which the LORD swore unto your fathers, Abraham, Isaac, and Jacob, to give unto them and to their seed after them.

NIV 英申 1:8 See, I have given you this land. Go in and take possession of the land that the LORD swore he would give to your fathers--to Abraham, Isaac and Jacob--and to their descendants after them."

和合本申 1:9 那时我对你们说：‘管理你们的重任，我独自担当不起。

拼音版申 1:9 Nàshí, wǒ duì nǐmen shuō, guǎnlǐ nǐmen de zhòng rèn, wǒ dúzì dāndāng bú qǐ.

吕振中申 1:9 「那时我对你们说：『你们的事、我独自担当不起。

新译本申 1:9 “那时，我曾经对你们说：‘你们的重担，我独自一人无法担当。

现代译申 1:9 摩西对人民说：「我们还在何烈山的时候，我告诉过你们：『我不能够单独肩负领导你们的责任。

当代译申 1:9 那时我对你们说：‘你们实在是一个重担，我独力难支，

思高本申 1:9 那时我对你们说过：我个人无法负担你们。

文理本申 1:9 当时我告尔曰、我不能独负尔任、

修订本申 1:9 "那时，我对你们说：'我独自一人无法承担你们的事。

KJV 英申 1:9 And I spake unto you at that time, saying, I am not able to bear you myself alone:

NIV 英申 1:9 At that time I said to you, "You are too heavy a burden for me to carry alone.

和合本申 1:10 耶和华你们的神使你们多起来。看哪！你们今日像天上的星那样多。

拼音版申 1:10 Yēhéhuá nǐmen de shén shǐ nǐmen duō qǐlai. kàn nǎ, nǐmen jīnrì xiàng tiān shàng de xīng nà yàng duō.

吕振中申 1:10 永恒主你们的神使你们多起来了；看哪，你们今日已像天上的星那么多了。

新译本申 1:10 耶和华你们的神使你们多起来；你们看，你们今日像天上的星那样多。

现代译申 1:10 上主—你们的神已经使你们人口增加，像天空的星星那样多。

当代译申 1:10 因为主你们的神使你们人数大增；看呀，今天你们的人数就像天上的星那么多。

思高本申 1:10 上主你们的天主使你们的人数增加，看，你们今天多得有如天上的繁星。

文理本申 1:10 尔神耶和华使尔昌炽、今尔如天星之多、

修订本申 1:10 耶和华—你们的神使你们增多。看哪，你们今日好像天上的星那样多。

KJV 英申 1:10 The LORD your God hath multiplied you, and, behold, ye are this day as the stars of heaven for multitude.

NIV 英申 1:10 The LORD your God has increased your numbers so that today you are as many as the stars in the sky.

和合本申 1:11 惟愿耶和华你们列祖的神使你们比如今更多千倍，照他所应许你们的话赐福与你们。

拼音版申 1:11 Wéi yuàn Yēhéhuá nǐmen lièzǔ de shén shǐ nǐmen bǐ rújīn gēng duō qiān bèi, zhào tā suǒ yīngxǔ nǐmen de huà cì fú yǔ nǐmen.

吕振中申 1:11 惟愿永恒主你们列祖的神使你们比如今更多千倍，又照他所应许你们的话赐福与你们。
新译本申 1:11 愿耶和华你们列祖的神，使你们比现在更多千倍，又照着他应许你们的话，赐福给你们。

现代译申 1:11 愿上主—你们祖先的神按照他自己的诺言使你们的人口再增加千倍，使你们兴盛。

当代译申 1:11 愿主你们祖先的神使你们人数增加千倍，又照他所答允的，赐福给你们。

思高本申 1:11 惟愿上主你们祖先的天主，再千百倍地增加你们的数目，照他所应许的，祝福你们！

文理本申 1:11 愿尔祖之神耶和华、更增尔数千倍、循其所许、锡嘏于尔、

修订本申 1:11 惟愿耶和华—你们列祖的神使你们更增加千倍，照他所应许你们的赐福给你们。

KJV 英申 1:11(The LORD God of your fathers make you a thousand times so many more as ye are, and bless you, as he hath promised you!)

NIV 英申 1:11May the LORD, the God of your fathers, increase you a thousand times and bless you as he has promised!

和合本申 1:12 但你们的麻烦，和管理你们的重任，并你们的争讼，我独自一人怎能担当得起呢？

拼音版申 1:12 Dàn nǐmen de máfan, hé guǎnlǐ nǐmen de zhòng rèn, bìng nǐmen de zhēng sòng, wǒ dúzì yī rén zen néng dāndāng de qǐ ne,

吕振中申 1:12 但你们所给的重担、所给的责任、和所发生的争讼、我独自一人怎能担当得起呢？

新译本申 1:12 我独自一人怎能担得起你们的重担、责任和你们争讼的事呢？

现代译申 1:12 但是我一个人怎能承担你们的琐碎事务，负起替你们排难解纷的责任呢？

当代译申 1:12 但我一个人又怎能解决你们所有的问题和平息你们的争端呢？

思高本申 1:12 但我个人怎能承担起你们的烦务、重任和诉讼的事！

文理本申 1:12 尔之繁剧、尔之重负、尔之争竞、我焉能独任、

修订本申 1:12 但你们的担子，你们的重任，以及你们的争讼，我独自一人怎能承担呢？

KJV 英申 1:12How can I myself alone bear your cumbrance, and your burden, and your strife?

NIV 英申 1:12But how can I bear your problems and your burdens and your disputes all by myself?

和合本申 1:13 你们要按着各支派选举有智慧、有见识、为众人所认识的，我立他们为你们的首领。』

拼音版申 1:13 Nǐmen yào àn zhe gè zhīpài xuǎnjǔ yǒu zhìhuì, yǒu jiànshi, wéi zhòngrén suǒ rènshi de, wǒ lì tāmen wéi nǐmen de shǒulǐng.

吕振中申 1:13 你们要按着族派举出有智慧、有见识、有经验（或译：众人所认识）的人，我就设立他们做你们的首领。』

新译本申 1:13 你们要按着支派选出一些有智慧、有见识、有经验的人，我就立他们作你们的首领。’

现代译申 1:13 你们要从各支族选出一些有智慧，有才干，有经验的人来；我要委派他们管理你们。』

当代译申 1:13 所以，你们当在族中选出一些聪明、懂得明辨是非、又有经验的人来，我要立他们作你们的领袖。’

思高本申 1:13 你们各支派应推举一些有智慧，有见识，有经验的人，我好立他们为你们的首领。

文理本申 1:13 当循尔之支派、简众所识之明哲练达人、我立之为尔长、

修订本申 1:13 你们要按着各支派选出有智慧、明辨是非、为人所知的人来，我就立他们为你们的领袖。’

KJV 英申 1:13 Take you wise men, and understanding, and known among your tribes, and I will make them rulers over you.

NIV 英申 1:13 Choose some wise, understanding and respected men from each of your tribes, and I will set them over you."

和合本申 1:14 你们回答我说：‘照你所说的行了为妙。’

拼音版申 1:14 Nǐmen huídá wǒ shuō, zhào nǐ suǒ shuō de xíng le wéi miào.

吕振中申 1:14 你们回答我说：『你所说到的事、我们照行好啦。』

新译本申 1:14 你们回答我，说：‘你吩咐我们作的事很好。’

现代译申 1:14 你们曾经同意该这样办。

当代译申 1:14 当时你们都同意这样的做法；

思高本申 1:14 你们回答我说：「你建议的事很好。」

文理本申 1:14 尔曹对曰、尔所言者、我侪行之、善也、

修订本申 1:14 你们回答我说：‘你说要做的事很好！’

KJV 英申 1:14 And ye answered me, and said, The thing which thou hast spoken is good for us to do.

NIV 英申 1:14 You answered me, "What you propose to do is good."

和合本申 1:15 我便将你们各支派的首领，有智慧、为众人所认识的，照你们的支派，立他们为官长、千夫长、百夫长、五十夫长、十夫长，管理你们。

拼音版申 1:15 Wǒ biàn jiàng nǐmen gè zhīpài de shǒulǐng, yǒu zhìhuì, wéi zhòng rén suǒ rènshí de, zhào nǐmen de zhīpài, lì tāmen wéi guān zhǎng, qiā fū zhǎng, bǎifūzhǎng, wǔshí fū zhǎng, shí fū zhǎng, guǎnlǐ nǐmen.

吕振中申 1:15 我便将你们众族派的领袖、有智慧有见识的人、照你们的族派、立他们为首领、做千夫长、百夫长、五十夫长、十夫长、和官吏、来管理你们。

新译本申 1:15 我就选出你们众支派中的领袖，就是有智慧有经验的人；按着你们的支派，立他们作管理你们的首领，就是作千夫长、百夫长、五十夫长、十夫长和其他官长。

现代译申 1:15 因此，我委派了各支族选出的那些有智慧，有经验的人来管理你们：有的负责管一千人，有的管一百人，有的管五十人，有的管十人。我又从各支族另外委派其他干员。

当代译申 1:15 於是我便把各族的领袖，就是那些既有智慧、又经验丰富的人，立他们作千夫长、百夫长、五十夫长和十夫长，治理你们和管理族中的事务。

思高本申 1:15 我遂选了你们各支派中有智慧有经验的首领，立为你们的首领：即千夫长、百夫长、五十夫长、十人长，并为各支派立了监督，

文理本申 1:15 我遂于尔支派为首者中、简众所识之明哲人、依尔支派、立之为长、即千夫长、百夫长、五十夫长、十夫长、及有司、

修订本申 1:15 我就将你们各支派的领袖，就是有智慧、为人所知的人，立他们为领袖，作你们各支派的千夫长、百夫长、五十夫长、十夫长等官长，来管理你们。

KJV 英申 1:15 So I took the chief of your tribes, wise men, and known, and made them heads over you, captains over thousands, and captains over hundreds, and captains over fifties, and captains over tens, and officers among your tribes.

NIV 英申 1:15 So I took the leading men of your tribes, wise and respected men, and appointed them to have authority over you--as commanders of thousands, of hundreds, of fifties and of tens and as tribal officials.

和合本申 1:16 当时，我嘱咐你们的审判官说：‘你们听讼，无论是弟兄彼此争讼，是与同居的外人争讼，都要按公义判断。

拼音版申 1:16 Dāngshí, wǒ zhǔfù nǐmen de shēnpàn guān shuō, nǐmen tīng sòng, wúlùn shì dìxiōng bǐcǐ zhēng sòng, shì yǔ tóngjū de wàirén zhēng sòng, dōu yào àn gōngyì pànduàn.

吕振中申 1:16 那时我吩咐你们的审判官说：『你们在同族弟兄中听讼，无论是人跟同族弟兄有争讼，还是人跟同住的外侨有争讼，你们都要按着公义而判断。

新译本申 1:16 “那时，我吩咐你们的审判官，说：‘你们在兄弟中听讼，无论是兄弟彼此诉讼，或是与同居的外地人诉讼，都要按着公义审判。

现代译申 1:16 「当时，我指示他们说：『你们要处理民间的诉讼。无论是同胞间的讼案，或牵涉到你们中间外侨的讼案，你们都要公正审判。

当代译申 1:16 我又吩咐他们作审判官，聆听同胞当中所发生的案件，作出公正的判决；对待外族人也要同样公平。

思高本申 1:16 同时我也吩咐你们的判官说：你们要听断你们兄弟间的诉讼：无论是兄弟彼此诉讼，或与方外人诉讼，都应秉公审断。

文理本申 1:16 当时我命尔士师曰、尔听讼、或人与宗族、或人与宾旅、当秉公以行鞫、

修订本申 1:16"当时，我吩咐你们的审判官说：'你们听讼，无论是弟兄之间的诉讼，或与寄居者之间的诉讼，都要秉公判断。'

KJV 英申 1:16And I charged your judges at that time, saying, Hear the causes between your brethren, and judge righteously between every man and his brother, and the stranger that is with him.

NIV 英申 1:16And I charged your judges at that time: Hear the disputes between your brothers and judge fairly, whether the case is between brother Israelites or between one of them and an alien.

和合本申 1:17 审判的时候，不可看人的外貌；听讼不可分贵贱，不可惧怕人，因为审判是属于神的。若有难断的案件，可以呈到我这里，我就判断。'

拼音版申 1:17 Shenpàn de shíhou, bùkè kàn rén de wàimào. tīng sòng bùkè fēn guì jiàn, bùkè jùpà rén, yīnwei shenpàn shì shǔ hū shén de. ruò yǒu nán duàn de ànjàn, keyī chéng dào wǒ zhèlǐ, wǒ jiù pànduàn.

吕振中申 1:17 审判的时候、不可看人的外貌；听讼无论是听卑小的，还是听尊大的、都要一样；不可怕人的情面，因为审判是属于神的；你们认为难办的案件、可以呈到我这里来，我就判断。』

新译本申 1:17 审判的时候，不可偏袒人；无论贵贱尊卑，都要一样地听讼；不可怕人的情面，因为审判是属于神的；如果你们遇见难断的案件，可以呈到我这里来，让我审断。'

现代译申 1:17 你们要公正无私，无论是谁，不徇情面，都以平等相待。不要怕任何人，因为你们是替神审判的。倘若你们有困难的案件，可以提到我这里来，由我处理。』

当代译申 1:17 判案时不可偏私，要一视同仁，不要惧怕人，因为判断在於神。如果案件太复杂，可以交给我处理。

思高本申 1:17 审案时不可偏袒，无论贵贱，同样听断；任何人都不要怕，因为审判是天主的事。若遇有难断的案件，该呈报给我，我来听断。

文理本申 1:17 鞫时、毋行偏视、无论贵贱、必听其词、不可畏人、盖鞫事属神也、事遇难断、则呈我听之、

修订本申 1:17 审判的时候不可看人的情面；无论大小，你们都要听讼。不可因人而惧怕，因为审判是神的事。你们当中若有难断的案件，可以呈到我这里，让我来听讼。'

KJV 英申 1:17Ye shall not respect persons in judgment; but ye shall hear the small as well as the great; ye shall not be afraid of the face of man; for the judgment is God's: and the cause that is too hard for you, bring it unto me, and I will hear it.

NIV 英申 1:17 Do not show partiality in judging; hear both small and great alike. Do not be afraid of any man, for judgment belongs to God. Bring me any case too hard for you, and I will hear it.

和合本申 1:18 那时，我将你们所当行的事都吩咐你们了。

拼音版申 1:18 Nàshí, wǒ jiàng nǐmen suǒ dāng xíng de shì dōu fēnfu nǐmen le.

吕振中申 1:18 那时我将你们所应当行的事、都吩咐你们了。

新译本申 1:18 那时，我把你们当作的一切事，都吩咐了你们。

现代译申 1:18 当时，我也把其他该做的事都指示了你们。」

当代译申 1:18 那时，我把你们所当行的一切都吩咐你们了。

思高本申 1:18 同时，凡你们当做的事，我都吩咐了你们。

文理本申 1:18 彼时我以尔所当行者、悉谕于尔、○

修订本申 1:18 那时，我已经把你们所当做的事都吩咐你们了。"

KJV 英申 1:18 And I commanded you at that time all the things which ye should do.

NIV 英申 1:18 And at that time I told you everything you were to do.

和合本申 1:19 我们照着耶和华我们 神所吩咐的，从何烈山起行，经过你们所看见那大而可怕的旷野，往亚摩利人的山地去，到了加低斯巴尼亚。

拼音版申 1:19 Wǒmen zhào zhe Yēhéhuá wǒmen shén suǒ fēnfu de cóng Héliè shān qǐ xíng, jǐngguò nǐmen suǒ kànjian nà dà ér kèpà de kuàngye, wǎng Yàmóli rén de shān dì qù, dào le Jiādīsībānyà.

吕振中申 1:19 「我们从何烈往前行，走遍你们所看见那大而可怕的旷野，照永恒主我们的神所吩咐我们的、按到亚摩利人山地的路向而行；我们就到达了加低斯巴尼亚。

新译本申 1:19 “我们照着耶和华我们的 神吩咐我们的，从何烈山起行，走过你们所见那大而可怕的旷野，沿着到亚摩利人山地的路而行；后来到了加低斯·巴尼亚。

现代译申 1:19 「我们遵从主——我们神的命令，离开了何烈山，经过那一片可怕的旷野，前往亚摩利人的山区。我们来到加低斯巴尼亚的时候，

当代译申 1:19 这样，你们便从何烈山出发，走过那又大又可怕的荒野，向着主所吩咐我们去的亚摩利高地走去；来到加底斯巴尼亚（就是在那应许之地的南边）

思高本申 1:19 我们由曷勒布起程，经过了你们所见的这整个辽阔的可怖的旷野：照上主我们的天主对我们的吩咐，我们向阿摩黎人山地进发，一直来到了卡德士巴尔乃亚。

文理本申 1:19 厥后、我侪遵我神耶和华命、自何烈启行、经历旷野、大而可畏、尔所目睹、道由亚摩利山地、至加低斯巴尼亚、

修订本申 1:19"我们照着耶和华—我们神所吩咐的，从何烈山起行，经过你们所看见那一切大而可怕的旷野，往亚摩利人的山区去，到了加低斯·巴尼亚。

KJV 英申 1:19And when we departed from Horeb, we went through all that great and terrible wilderness, which ye saw by the way of the mountain of the Amorites, as the LORD our God commanded us; and we came to Kadeshbarnea.

NIV 英申 1:19Then, as the LORD our God commanded us, we set out from Horeb and went toward the hill country of the Amorites through all that vast and dreadful desert that you have seen, and so we reached Kadesh Barnea.

和合本申 1:20我对你们说：‘你们已经到了耶和华我们 神所赐给我们的亚摩利人之山地。

拼音版申 1:20Wǒ duì nǐmen shuō, nǐmen yǐjīng dào le Yēhéhuá wǒmen shén suǒ cìgei wǒmen de Yàmó lì rén zhī shān dì.

吕振中申 1:20 我对你们说：『你们已经到达了亚摩利人的山地、就是永恒主我们的神所赐给我们的。

新译本申 1:20 我对你们说：‘你们已经到了亚摩利人的山地，就是耶和华我们的 神赐给我们的。

现代译申 1:20 我曾经对你们说：『现在，你们已经到了亚摩利人的山区，就是上主—我们的神，赐给我们的土地。看哪，这块土地就在眼前。你们要遵照上主—我们祖先的神所命令的上去占领，不要踌躇，不要害怕。』

当代译申 1:20 我便对你们说：‘我们已知来到亚摩利高地，就是主将要给我们的地方。

思高本申 1:20 那时我曾对你们说：你们已来到上主我们的天主即将赐给我们的阿摩黎人的山地。

文理本申 1:20 我告尔曰、尔已至亚摩利山地、即我神耶和华所赐我者、

修订本申 1:20 我对你们说：‘你们已经到了耶和华—我们神所赐给我们的亚摩利人之山区。

KJV 英申 1:20And I said unto you, Ye are come unto the mountain of the Amorites, which the LORD our God doth give unto us.

NIV 英申 1:20Then I said to you, "You have reached the hill country of the Amorites, which the LORD our God is giving us.

和合本申 1:21看哪！耶和华你的 神已将那地摆在你面前，你要照耶和华你列祖的 神所说的上去得那地为业，不要惧怕，也不要惊惶。’

拼音版申 1:21Kàn nǎ, Yēhéhuá nǐde shén yǐ jiàng nà dì bǎi zài nǐ miànqián, nǐ yào zhào Yēhéhuá nǐ lièzǔ de shén suǒ shuō de shàng qù de nà dì wéi yè. búyào jùpà, yě búyào jīng huáng.

吕振中申 1:21 看哪，永恒主你的神已将那地摆在你面前；你要照永恒主你列祖的神所告诉你的上去，取得那地以为业；不要怕，不要惊惶。』

新译本申 1:21 看哪，耶和华你的 神已经把这地摆在你面前；你要照着耶和华你列祖的 神告诉你的上去，占领那地；不要害怕，也不要惊惶。’

现代译申 1:21 申：

当代译申 1:21 看吧，主你的神已把这地放在前面，你去占领吧；这是主、你祖先的神应允给你的。不要惧怕，也不要疑惑。’

思高本申 1:21 看上主你的天主已将这地摆在你面前，你要照上主你祖先的天主对你所许下的，去占领这地；不要害怕，也不要胆怯。

文理本申 1:21 试观尔神耶和华备斯土于尔前、当循尔祖之神耶和华言、前往据之、毋惧毋怯、

修订本申 1:21 看，耶和华—你的神已将那地摆在你面前，你要照耶和华—你列祖的神所说的，上去得那地为业。不要惧怕，也不要惊惶。’

KJV 英申 1:21 Behold, the LORD thy God hath set the land before thee: go up and possess it, as the LORD God of thy fathers hath said unto thee; fear not, neither be discouraged.

NIV 英申 1:21 See, the LORD your God has given you the land. Go up and take possession of it as the LORD, the God of your fathers, told you. Do not be afraid; do not be discouraged."

和合本申 1:22 你们都就近我来说：‘我们要先打发人去，为我们窥探那地，将我们上去该走何道，必进何城，都回报我们。’

拼音版申 1:22 Nǐmen dōu jiù jìn wǒ lái shuō, wǒmen yào xiān dǎfa rén qù, wéi wǒmen kuī tàn nà dì, jiàng wǒmen shàng qù gāi zǒu hé dào, bì jìn hé chéng, dōu huí bào wǒmen.

吕振中申 1:22 你们都走近我来、说：『我们要打发人先去为我们侦察那地，将我们上去该走哪一条路、该进哪几个城、都回报我们。』

新译本申 1:22 你们众人都走到我这里来，说：‘我们要先派些人去，替我们窥探那地，然后把我们上去该走哪一条路，该进哪些城，向我们回报。’

现代译申 1:22 「但是你们来见我，向我建议说：『我们要先派人去侦察那块土地，叫他们回来报告该走的路线和要攻取的城镇。』

当代译申 1:22 那时，你们走到我面前来说：‘让我们先派人去窥察这地方，打探一下当走的路径和当占领的城邑。’

思高本申 1:22 你们众人便来到我跟前说：「让我们先派些人去，替我们侦探那地方，然後回报我们，我们当走那条路，当去那些城。」

文理本申 1:22 尔众诣我曰、不如先遣人为我窥其地、返而告我、当行何道、将至何邑、

修订本申 1:22 你们都来到我这里，说：‘让我们先派人去，为我们窥探那地，把我们上去该走的路线和该进的城镇回报我们。’

KJV 英申 1:22 And ye came near unto me every one of you, and said, We will send men

before us, and they shall search us out the land, and bring us word again by what way we must go up, and into what cities we shall come.

NIV 英申 1:22 Then all of you came to me and said, "Let us send men ahead to spy out the land for us and bring back a report about the route we are to take and the towns we will come to."

和合本申 1:23 这话我以为美，就从你们中间选了十二个人，每支派一人。

拼音版申 1:23 Zhè huà wǒ yǐwéi měi, jiù cóng nǐmen zhōngjiān xuǎn le shí èr gè rén, měi zhī pài yī rén.

吕振中申 1:23 这话我很满意，就从你们中间取了十二个人，每族派一个人。

新译本申 1:23 这话我很同意，就从你们中间选了十二个人，每支派一人。

现代译申 1:23 「我认为这样做不错，就从每一支族各选一人，一共选出十二个人。

当代译申 1:23 你们说得很有道理，於是我便选出十二个人，每族一人。

思高本申 1:23 我就由你们中挑选了十二人，每支派一人；

文理本申 1:23 斯事我视为善、简人十二、支派各一、

修订本申 1:23 这话我看为美，就从你们中间选取十二个人，每支派一人。

KJV 英申 1:23 And the saying pleased me well: and I took twelve men of you, one of a tribe:

NIV 英申 1:23 The idea seemed good to me; so I selected twelve of you, one man from each tribe.

和合本申 1:24 于是，他们起身上山地去，到以实各谷，窥探那地。

拼音版申 1:24 Yúshì tāmen qǐshēn shàng shān dì qù, dào Yíshí gè yù, kuītàn nà dì.

吕振中申 1:24 于是他们转了身、上山地去，到达了以实各溪谷，去侦探那地。

新译本申 1:24 于是他们转身出发，上了山地，到了以实各谷，窥探那地。

现代译申 1:24 他们进入山区，一直到以实各谷去侦察。

当代译申 1:24 他们便上山区去，窥探以实各谷。

思高本申 1:24 他们起身上上了山地，一直到了厄市苛耳山谷，侦探了那地。

文理本申 1:24 遂启行登山、至以实各谷探之、

修订本申 1:24 于是他们起身上山区去，到以实各谷，窥探那地。

KJV 英申 1:24 And they turned and went up into the mountain, and came unto the valley of Eshcol, and searched it out.

NIV 英申 1:24 They left and went up into the hill country, and came to the Valley of Eshcol

and explored it.

和合本申 1:25 他们手里拿着那地的果子下来，到我们那里回报说：‘耶和华我们的 神所赐给我们的是美地。’

拼音版申 1:25 Tāmen shǒu lǐ ná zhe nà dì de guǒzi xià lái, dào wǒmen nàlǐ, huí bào shuō, Yē héhuá wǒmen de shén suǒ cìgei wǒmen de shì mei dì.

吕振中申 1:25 他们手里拿着那地的果子下来见我们，回报我们、说：『永恒主我们的神所赐给我们的是个美好之地。』

新译本申 1:25 他们手里拿着那地的果子，带下来到我们这里，并且向我们回报，说：‘耶和华我们的 神要赐给我们的地是美地。’

现代译申 1:25 他们带回当地的果子，报告说，上主—我们的神赐给我们的是非常肥沃的土地。

当代译申 1:25 他们带了一些那地的果子回来，报告说：‘主神将要赐给我们的是个好地方。’

思高本申 1:25 他们带回来那地方的一些果品，并回报我们说：「上主我们的天主即将赐给我们的地方实在好。」

文理本申 1:25 取其土产、携至我所、复我曰、我神耶和华所赐我者、肥美之地也、

修订本申 1:25 他们的手带着那地的一些果子，下到我们这里，回报我们说：'耶和华—我们的神所赐给我们的是美地。'

KJV 英申 1:25 And they took of the fruit of the land in their hands, and brought it down unto us, and brought us word again, and said, It is a good land which the LORD our God doth give us.

NIV 英申 1:25 Taking with them some of the fruit of the land, they brought it down to us and reported, "It is a good land that the LORD our God is giving us."

和合本申 1:26 你们却不肯上去，竟违背了耶和华你们 神的命令，

拼音版申 1:26 Nǐmen què bú ken shàng qù, jìng wéibèi le Yēhéhuá nǐmen shén de mìnglì ng,

吕振中申 1:26 「你们却不情愿上去，竟违背了永恒主你们的神所吩咐的；

新译本申 1:26 “但你们不肯上去，竟违背了耶和华你们的 神的吩咐；

现代译申 1:26 「但是，你们背叛上主—你们神的命令，不肯进入那土地。

当代译申 1:26 但你们却违背主的命令，不肯上去；

思高本申 1:26 但你们却不肯上去，竟违背了上主你们天主的命令，

文理本申 1:26 乃尔不愿前往、逆尔神耶和华之命、

修订本申 1:26 "你们却不肯上去，竟违背了耶和华—你们神的指示，

KJV 英申 1:26Notwithstanding ye would not go up, but rebelled against the commandment of the LORD your God:

NIV 英申 1:26But you were unwilling to go up; you rebelled against the command of the LORD your God.

和合本申 1:27 在帐棚内发怨言说：‘耶和华因为恨我们，所以将我们从埃及地领出来，要交在亚摩利人手中，除灭我们。’

拼音版申 1:27Zài zhàngpéng nèi fā yuànyán shuō, Yēhéhuá yīnwei hèn wǒmen, suǒyǐ jiàng wǒmen cóng Aijí dì lǐng chūlai, yào jiāo zài Yàmó lì rén shǒu zhōng, chúmie wǒmen.

吕振中申 1:27 在帐棚里埋怨说：『永恒主因为恨我们，所以将我们从埃及地领出来，要把我们交在亚摩利人手中、来消灭我们。』

新译本申 1:27 你们在帐幕里抱怨，说：‘耶和华因为恨我们，所以把我们由埃及地领出来，要把我们交在亚摩利人手中，消灭我们。’

现代译申 1:27 你们发牢骚说：『上主恨我们！他领我们出埃及是要把我们交给亚摩利人，让他们消灭我们。』

当代译申 1:27 而且在帐棚中埋怨，说：‘主因为憎恨我们，所以把我们由埃及带出来，要我们死在亚摩利人的手里。’

思高本申 1:27 在你们的帐幕内抱怨说：「上主因为恨我们，才将我们由埃及地领出来，将我们交在阿摩黎人手中，消灭我们。」

文理本申 1:27 在幕中兴怨言曰、耶和华憾我、故导我出埃及、付于亚摩利人之手、以歼灭我、

修订本申 1:27 在帐棚内发怨言说：‘耶和华因为恨我们，所以将我们从埃及地领出来，要把我们交在亚摩利人的手中，除灭我们。’

KJV 英申 1:27And ye murmured in your tents, and said, Because the LORD hated us, he hath brought us forth out of the land of Egypt, to deliver us into the hand of the Amorites, to destroy us.

NIV 英申 1:27You grumbled in your tents and said, "The LORD hates us; so he brought us out of Egypt to deliver us into the hands of the Amorites to destroy us.

和合本申 1:28 我们上哪里去呢？我们的弟兄使我们的的心消化，说那地的民比我们又大又高，城邑又广大又坚固，高得顶天，并且我们在那里看见亚衲族的人。’

拼音版申 1:28Wǒmen shàng nǎlǐ qù ne, wǒmen de dìxiōng shǐ wǒmen de xīn xiāohuà, shuō nà dì de mǐn bǐ wǒmen yòu dà yòu gāo, chéngyì yòu guǎngdà yòu jiāngù, gāo de dǐng tiān, bìngqǐe wǒmen zài nǎlǐ kànjian Yànà zú de rén.

吕振中申 1:28 我们上哪里去呢？我们的族弟兄使我们胆战心惊、说：「那地的人民比我们又大又高；他们的城邑又大又坚固，高得顶天；并且我们还看见亚衲人在那里呢。」』

新译本申 1:28 我们上哪里去呢？我们的兄弟使我们心灰意冷，说：那地的人比我们高大；他们的城邑又大又坚固，高耸入天；我们在那里还看见有亚衲族的人。’

现代译申 1:28 我们何必进去呢？探子的报告使我们非常害怕。他们说，当地的居民比我们强悍高大；居民住在坚固的城里，城墙高耸入云。他们还在那里看到亚衲族巨人！』

当代译申 1:28 我们怎能上去呢？！我们的弟兄回来说的话，把我们吓得心胆俱裂，他们说那里的人比我们高大得多，城邑又非常巨大，城墙高达云霄；而且还有亚衲族人呢！’

思高本申 1:28 我们上那里去呢？我们的兄弟又说了些使我们心灰意冷的话。他们说：我们在那里看见了一个比我们又大又高的民族，他们的城邑广大，城墙高耸摩天；我们在那里还看见了阿纳克人的子孙。」

文理本申 1:28 我将何往、我同侪使我丧胆、言斯土之民、较我修伟、城垣广大巩固、高可参天、且见亚衲族在彼、

修订本申 1:28 我们上哪里去呢？我们的弟兄使我们胆战心惊 t，说那里的百姓比我们又大又高 t，那里的城镇又大，城墙又坚固，如天一样高，并且我们在那里看见亚衲族人。’

KJV 英申 1:28Whither shall we go up? our brethren have discouraged our heart, saying, The people is greater and taller than we; the cities are great and walled up to heaven; and moreover we have seen the sons of the Anakims there.

NIV 英申 1:28Where can we go? Our brothers have made us lose heart. They say, 'The people are stronger and taller than we are; the cities are large, with walls up to the sky. We even saw the Anakites there.'

和合本申 1:29 我就对你们说：‘不要惊恐，也不要怕他们。

拼音版申 1:29 Wǒ jiù duì nǐmen shuō, búyào jīngkǒng, yě búyào pà tāmen.

吕振中申 1:29 我就对你们说：『不要惊恐，不要怕他们。

新译本申 1:29 我就对你们说：‘不要惊恐，不要害怕他们。

现代译申 1:29 「但是我告诉你们：『不要怕他们。

当代译申 1:29 那时我对你们说：‘不要惊慌，也不要怕他们。

思高本申 1:29 我遂对你们说：「不要畏惧，不要害怕。

文理本申 1:29 我告尔曰、毋惧、毋畏之、

修订本申 1:29 我就对你们说：'不要惊惶，也不要怕他们。

KJV 英申 1:29Then I said unto you, Dread not, neither be afraid of them.

NIV 英申 1:29 Then I said to you, "Do not be terrified; do not be afraid of them.

和合本申 1:30 在你们前面行的耶和华你们的神必为你们争战，正如他在埃及和旷野，在你们眼前所行的一样。

拼音版申 1:30 Zài nǐmen qiánmian xíng de Yēhéhuá nǐmen de shén bì wéi nǐmen zhēng zhàn, zhēng rú tā zài Aijí hé kuàngye, zài nǐmen yǎnqián suǒ xíng de yíyàng.

吕振中申 1:30 永恒主你们的神、那在你们前面领路的神、他必替你们争战，正如在埃及、他在你们眼前、为你们行了一切的事一样，

新译本申 1:30 耶和华你们的神，就是那走在你们前面的那一位，他必为你们作战，好像他在埃及，在你们面前，为你们所行的一切一样，

现代译申 1:30 上主—你们的神要带领你们，为你们打仗，像从前一样。你们亲眼看见他在埃及和

当代译申 1:30 那带领你们的主神必帮助你们，正如你们亲眼看见他在埃及为你们所行的一样；

思高本申 1:30 因为上主你们的天主，走在你们前面，他必为你们作战，正如他在埃及在你们眼前，为你们所做的一样；

文理本申 1:30 尔神耶和華為尔先导、必为尔战、如昔行于埃及、尔所目击者然、

修订本申 1:30 在你们前面行的耶和华—你们的神必为你们争战，正如他在埃及，在你们眼前为你们所做的一样；

KJV 英申 1:30 The LORD your God which goeth before you, he shall fight for you, according to all that he did for you in Egypt before your eyes;

NIV 英申 1:30 The LORD your God, who is going before you, will fight for you, as he did for you in Egypt, before your very eyes,

和合本申 1:31 你们在旷野所行的路上，也曾见耶和华你们的神抚养你们，如同人抚养儿子一般，直等你们来到这地方。’

拼音版申 1:31 Nǐmen zài kuàngye suǒ xíng de lù shàng, yě céng jiàn Yēhéhuá nǐmen de shén n fù yǎng nǐmen, rútóng rén fù yǎng érzi yìbān, zhí deng nǐmen lái dào zhè dìfang.

吕振中申 1:31 又正如在旷野他为你们所行的；在旷野你们曾看见永恒主你们的神怎样在你们所行的一路上背着你们，如同人背着儿子一样，直等你们到达了这地方。』

新译本申 1:31 并且在旷野里，你们也看见了耶和华你们的神，怎样在你们所行的一切路上，背负你们，好像人背负自己的儿子一样，直到你们来到了这地方。’

现代译申 1:31 旷野为你们所做的一切。他带领你们一路平安地到了这地方，好像父亲带领自己的儿子一样。』

当代译申 1:31 你们在荒野已经经历神像父亲看顾孩子般地照顾你们，直到你们来到这地方。’

思高本申 1:31 并且在旷野，你也看出上主你的天主在你所走的长途，携带你们，如同人携带自己

的儿子一样，直到你们来到这地方。

文理本申 1:31 又在旷野、由尔所经之道、至于此地、尔神耶和华保抱尔、如人之保抱其子、为尔所见、

修订本申 1:31 并且你们在旷野所行的一切路上，也看见了耶和华——你们的神背着你们，如同人背自己的儿子一样，直到你们来到这地方。'

KJV 英申 1:31 And in the wilderness, where thou hast seen how that the LORD thy God bare thee, as a man doth bear his son, in all the way that ye went, until ye came into this place.

NIV 英申 1:31 and in the desert. There you saw how the LORD your God carried you, as a father carries his son, all the way you went until you reached this place."

和合本申 1:32 你们在这事上却不信耶和华你们的神。

拼音版申 1:32 Nǐmen zài zhè shì shàng què bú xìn Yēhéhuá nǐmen de shén.

吕振中申 1:32 虽然听了这话，你们还没有信靠永恒主你们的神的心；

新译本申 1:32 虽然这样，你们还是不信耶和华你们的神；

现代译申 1:32 但是，不管我怎么说，你们总是不肯信靠上主——你们的神。

当代译申 1:32 但这一切都不能使你们信靠主你们的神。

思高本申 1:32 虽然如此，但你们仍不信赖上主你们的天主，

文理本申 1:32 然在此事、尔不信尔神耶和华、

修订本申 1:32 你们在这事上却不信耶和华——你们的神。

KJV 英申 1:32 Yet in this thing ye did not believe the LORD your God,

NIV 英申 1:32 In spite of this, you did not trust in the LORD your God,

和合本申 1:33 他在路上，在你们前面行，为你们找安营的地方。夜间在火柱里，日间在云柱里，指示你们所当行的路。

拼音版申 1:33 Tā zài lù shàng, zài nǐmen qiánmian xíng, wéi nǐmen zhǎo ān yíng de dì fang. yè jiàn zài huǒ zhù lǐ, rì jiàn zài yún zhù lǐ, zhǐshì nǐmen suǒ dāng xíng de lù.

吕振中申 1:33 其实却是他在路上、在你们前面领路，为你们探觅扎营的地方，夜间用火、日间用云、指示你们所应当行的路。

新译本申 1:33 他在路上走在你们前面，为你们寻找安营的地方；夜间用火柱，日间用云彩，指示你们当走的路。

现代译申 1:33 虽然如此，这位上主始终走在你们前面，为你们寻找安营的地方。他夜间用火柱，白天用云柱，带领你们的旅程。」

当代译申 1:33 他给你们开路，为你们预备安营地方，用云柱和火柱为你们日夜引路。

思高本申 1:33 他一路原走在你们前面，替你们找安营的地方：夜间藉着火，日间藉着云彩，指示你们应走的道路。

文理本申 1:33 彼为尔先导、择张幕之所、夜以火、昼以云、示尔当行之道、

修订本申 1:33 他一路行在你们前面，为你们寻找安营的地方；他夜间在火中，日间在云中，指示你们当走的路。"

KJV 英申 1:33Who went in the way before you, to search you out a place to pitch your tents in, in fire by night, to shew you by what way ye should go, and in a cloud by day.

NIV 英申 1:33who went ahead of you on your journey, in fire by night and in a cloud by day, to search out places for you to camp and to show you the way you should go.

和合本申 1:34 耶和華聽見你們這話，就發怒起誓說：

拼音版申 1:34 Hé huā tīngjian nǐmen zhè huà, jiù fānù, qǐshì shuō,

吕振中申 1:34 「永恒主听见了你们的话的语气，就恼怒，便起誓说：

新译本申 1:34 “耶和華听见了你们说话的声音，就恼怒，起誓说：

现代译申 1:34 「上主听见你们的埋怨，非常忿怒，发誓说：

当代译申 1:34 主听见你们埋怨的声音，就起誓说：

思高本申 1:34 上主一听见你们的怨声，就发怒起誓说：「

文理本申 1:34 耶和華聞爾言、怒而誓曰、

修订本申 1:34 "耶和華听见你们的怨言，就发怒，起誓说：

KJV 英申 1:34And the LORD heard the voice of your words, and was wroth, and swore, saying,

NIV 英申 1:34When the LORD heard what you said, he was angry and solemnly swore:

和合本申 1:35 ‘这恶世代的人连一个也不得见我起誓应许赐给你们列祖的美地；

拼音版申 1:35 Zhè è shìdài de rén, lián yī gè ye bùdé jiàn wǒ qǐshì yīngxǔ cìgei nǐmen lì zǔ de mei dì.

吕振中申 1:35 『这坏世代的人、连一个也不得以看见我所起誓应许给你们列祖的美好之地；

新译本申 1:35 ‘这个邪恶世代的人，连一个也不能看见我起誓应许赐给他们列祖的美地；

现代译申 1:35 『你们这邪恶的一代，谁也不能进入我应许赐给你们祖先那肥沃的土地；

当代译申 1:35 ‘这一代的人，没有一个能够看见我起誓赐给你们祖先的美地，

思高本申 1:35 这个邪恶世代的人，一个也不得见我誓许要赐给你们祖先的乐土；

文理本申 1:35 昔我誓以沃壤赐尔祖、此恶世之人、必无一得见者、

修订本申 1:35 '这邪恶世代的人，一个也不得看见我起誓要赐给你们列祖的美地；

KJV 英申 1:35 Surely there shall not one of these men of this evil generation see that good land, which I sware to give unto your fathers,

NIV 英申 1:35 "Not a man of this evil generation shall see the good land I swore to give your forefathers,

和合本申 1:36 惟有耶孚尼的儿子迦勒必得看见，并且我要将他所踏过的地赐给他和他的子孙，因为他专心跟从我。’

拼音版申 1:36 Wéiyǒu Yéfúní de érzi Jiālè bì de kànjian, bìngqiě wǒ yào jiàng tā suǒ tā guò de dì cìgei tā hé tāde zǐsūn, yīnwei tā zhuān xīn gēn cóng wǒ.

吕振中申 1:36 惟有耶孚尼的儿子迦勒、他可以看见；我并且要将他所踏过的地赐给他和他的子孙，因为他满心满怀地跟从我永恒主。』

新译本申 1:36 只有耶孚尼的儿子迦勒可以看见；并且我要把他踏过的地赐给他和他的子孙，因为他专心跟从了我耶和華。’

现代译申 1:36 只有耶孚尼的儿子迦勒可以进去。因为他一心一意跟随我；我要把他走过的土地赐给他和他的子孙。』

当代译申 1:36 只有耶孚尼的儿子迦勒得见这地；他脚所踏之地，我必赐给他和他的后代，因为他全心全意地跟随我。’

思高本申 1:36 只要耶孚乃的儿子加肋布除外，他必见到此地，并且我要将他踏过的地，赐给他和他的子孙，因为他一心随从了上主。』

文理本申 1:36 惟耶孚尼子迦勒专从耶和華、必得见之、其所履之地、我将赐之、及其子孙、

修订本申 1:36 惟有耶孚尼的儿子迦勒必得看见，并且我要将他所踏过的地赐给他和他的子孙，因为他专心跟从我。’

KJV 英申 1:36 Save Caleb the son of Jephunneh; he shall see it, and to him will I give the land that he hath trodden upon, and to his children, because he hath wholly followed the LORD.

NIV 英申 1:36 except Caleb son of Jephunneh. He will see it, and I will give him and his descendants the land he set his feet on, because he followed the LORD wholeheartedly."

和合本申 1:37 耶和華為你的緣故也向我發怒說：‘你必不得進入那地。

拼音版申 1:37 Yēhéhuá wéi nǐmen de yuángù ye xiàng wǒ fānù, shuō, nǐ bì bùdé jìnrù nà dì.

吕振中申 1:37 因了你们的缘故永恒主也向我发怒说：『你必不得以进那里去；

新译本申 1:37 因为你们的缘故，耶和華也向我发怒，说：‘你也不能进入那地；

现代译申 1:37 由於你们的缘故，上主也向我发怒。他说：『摩西呀，连你也不能进入那块土地。

当代译申 1:37 “为了你的缘故，神也降怒於我，说：‘就是你也不得进那地；

思高本申 1:37 为了你们的缘故，上主也对我发怒说：「连你也不能进入那地。

文理本申 1:37 耶和華緣爾故、亦怒我曰、爾亦不得入此地、

修订本申 1:37 耶和華也因你們的緣故向我發怒，說：'你也不得進入那地。

KJV 英申 1:37 Also the LORD was angry with me for your sakes, saying, Thou also shalt not go in thither.

NIV 英申 1:37 Because of you the LORD became angry with me also and said, "You shall not enter it, either.

和合本申 1:38 伺候你、嫩的兒子約書亞，他必得進入那地，你要勉勵他，因為他要使以色列人承受那地為業，

拼音版申 1:38 Cìhòu nǐ, nèn de érzi Yuēshūyà, tā bì de jìnrù nà dì. nǐ yào miǎnlì tā, yīnwèi tā yào shǐ Yǐsèliè rén chéngshòu nà dì wéi yè.

吕振中申 1:38 但是嫩的儿子约书亚、那站在你面前伺候的、他就可以进那里去；你要鼓励他刚强，因为是他要使以色列人承受那地以为业。

新译本申 1:38 但是站在你面前侍候你的嫩的儿子约书亚，他可以进到那里去；你要鼓励他，因为他要使以色列人承受那地为业。

现代译申 1:38 但是你的助手，嫩的儿子约书亚，可以进去；你要帮助他坚强起来。他要率领以色列人占领那块土地。』

当代译申 1:38 你的助手、嫩的儿子约书亚却可以进去，你好好鼓励他，因为他就是那将要带领以色列人承受美地的人。

思高本申 1:38 那侍候你的农的儿子若苏厄，要进入那地；你应壮他的胆，因为他要使以色列占领那地作为产业。

文理本申 1:38 惟侍尔者、嫩之子约书亚得入、当坚厥志、彼必使以色列人据有斯土、

修订本申 1:38 那侍候你，嫩的儿子约书亚必得进入那地。你要勉励他，因为他要使以色列承受那地为业。

KJV 英申 1:38 But Joshua the son of Nun, which standeth before thee, he shall go in thither: encourage him: for he shall cause Israel to inherit it.

NIV 英申 1:38 But your assistant, Joshua son of Nun, will enter it. Encourage him, because he will lead Israel to inherit it.

和合本申 1:39 并且你们的妇人孩子，就是你们所说必被掳掠的和今日不知善恶的儿女，必进入那地。我要将那地赐给他们，他们必得为业。

拼音版申 1:39 Bìngqiè nǐmen de fùrén háizi, jiù shì nǐmen suǒ shuō, bì beilǚ lue de, hé jīnrì bú zhī shàn è de érnǚ, bì jìnrù nà dì. wǒ yào jiàng nà dì cìgei tāmen, tāmen bì de wéiyè.

吕振中申 1:39 还有你们的妇女小孩、你们所说要被掳掠的、和你们的儿女、今日还不知好坏的，他们这些人才可以进那里去；我赐那地是要给他们；他们才能取得那地以为业。

新译本申 1:39 还有你们的小孩子，你们说要被掳掠的，和你们的儿女，就是今天还不知道善恶的，他们都要进入那地；我要把那地赐给他们，他们要占领那地。

现代译申 1:39 「接着，上主对我们说：『那些今天还不能分辨是非的小孩子，你们以为会被敌人抢去的，反而要进入那块土地。他们要占领那块土地；我要把它赐给他们。』

当代译申 1:39 你们所担心将要成为牺牲品的子女和年幼无知的孩童，都可以进去，我要把这美地赐给他们作为产业。

思高本申 1:39 此外，你们所说要成为战利品的幼童，至今尚不知好歹的子女，他们都要进入那地。我要将那地赐给他们作为产业。

文理本申 1:39 尔之幼稚、所言必被虏者、尔之子女、不能别善恶者、必得入之、我将赐彼、使之据有其地、

修订本申 1:39 你们的孩子，你们说要成为掳物的，就是今日尚不知善恶的儿女，必进入那地。我要将那地赐给他们，他们必得为业。

KJV 英申 1:39 Moreover your little ones, which ye said should be a prey, and your children, which in that day had no knowledge between good and evil, they shall go in thither, and unto them will I give it, and they shall possess it.

NIV 英申 1:39 And the little ones that you said would be taken captive, your children who do not yet know good from bad--they will enter the land. I will give it to them and they will take possession of it.

和合本申 1:40 至于你们，要转回，从红海的路往旷野去。’

拼音版申 1:40 Zhìyú nǐmen, yào zhuǎn huí, cóng Hónghǎi de lù wǎng kuàngyě qù.

吕振中申 1:40 至于你们呢、你们可要转身，按到芦苇海的路向往前行到旷野去。』

新译本申 1:40 至于你们，你们要转回，经往红海的路，起程到旷野里去。’

现代译申 1:40 至於你们这些人，你们要转回头，要回到通往阿卡巴湾路上的旷野去。』

当代译申 1:40 你们就由红海的路回到荒野去吧！’

思高本申 1:40 至於你们应转向红海出发，往旷野去。』

文理本申 1:40 惟尔当由红海之道、而入旷野、

修订本申 1:40 至于你们，要转回，从红海 t 的路往旷野去。'

KJV 英申 1:40 But as for you, turn you, and take your journey into the wilderness by the way of the Red sea.

NIV 英申 1:40 But as for you, turn around and set out toward the desert along the route to the Red Sea."

和合本申 1:41 那时，你们回答我说：‘我们得罪了耶和华，情愿照耶和华我们 神一切所吩咐的上去争战。’于是你们各人带着兵器，争先上山地去了。

拼音版申 1:41 Nàshí, nǐmen huídá wǒ shuō, wǒmen de zuì le Yēhéhuá, qíngyuàn zhào Yēhéhuá wǒmen shén yīqiè suǒ fēnfu de shàng qù zhēng zhàn. yúshì nǐmen gèrén dài zhe bīngqì, zhēng xiān shàng shān dì qù le.

吕振中申 1:41 「那时你们回答我说：『我们犯罪得罪了永恒主了；如今我们要照永恒主我们的神一切所吩咐的上去打仗。』于是你们各人装束着战器，轻举妄动上山地去了。

新译本申 1:41 “那时你们回答我，说：‘我们得罪了耶和华；现在我们愿意照着耶和华我们 神的一切吩咐，上去作战。’于是你们都预备了兵器，轻率地上山去了。

现代译申 1:41 「你们回答：『摩西呀！我们得罪了上主！现在我们要遵从上主—我们神的命令，上去攻打。』於是你们每一个人都武装起来，准备作战，以为轻易可以占领那山区。

当代译申 1:41 你们因此就对我说：‘我们得罪了神了；现在，让我们遵照神的吩咐，上去占领那地吧！’於是你们便都披上军装，满以为攻占那地是轻而易举的事。

思高本申 1:41 你们回答我说：「我们得罪了上主；现在我们愿全照上主我们的天主的吩咐上去交战。」你们各人遂都武装起来，轻率地上了山地。

文理本申 1:41 尔曹对曰、我获罪于耶和华、愿遵我神耶和华命、前往以战、于是各佩军器、急欲入山、

修订本申 1:41 "你们回答我说：'我们得罪了耶和华！现在我们愿遵照耶和华—我们神一切所吩咐的上去争战。'于是你们各人带着兵器，以为很容易就能上到山区去。

KJV 英申 1:41 Then ye answered and said unto me, We have sinned against the LORD, we will go up and fight, according to all that the LORD our God commanded us. And when ye had girded on every man his weapons of war, ye were ready to go up into the hill.

NIV 英申 1:41 Then you replied, "We have sinned against the LORD. We will go up and fight, as the LORD our God commanded us." So every one of you put on his weapons, thinking it easy to go up into the hill country.

和合本申 1:42 耶和华吩咐我说：‘你对他们说：不要上去，也不要争战，因我不在你们中间，恐怕

你们被仇敌杀败了。’

拼音版申 1:42 Yēhéhuá fēnfu wǒ shuō, nǐ duì tāmen shuō, búyào shàng qù, yě búyào zhēng zhàn. yīn wǒ bú zài nǐmen zhōngjiān, kǒngpà nǐmen bèi chóudí shā bài le.

吕振中申 1:42 但是永恒主对我说：『你对他们说：不要上去、也不要打仗，因为我不在你们中间，免得你们在仇敌面前被击败。』

新译本申 1:42 耶和华对我说：‘你要对他们说：“你们不要上去，也不要作战，因为我不在你们中间，免得你们在仇敌面前被击败。”’

现代译申 1:42 「但是，上主对我说：『你要警告他们，不要上去攻打，免得被敌人击败，因为我不跟他们同在。』

当代译申 1:42 但神却对我说：‘叫他们不要上去，以免他们被敌人击杀，因为我不在你们中间帮助你们。’

思高本申 1:42 但上主对我说：「你告诉他们：你们不要上去，不要作战，因为我不在你们中间，免得被敌人击败。」

文理本申 1:42 耶和华命我告民曰、毋往、毋战、恐败于敌、盖我不在尔中、

修订本申 1:42 耶和华对我说：‘你对他们说：不要上去，也不要争战，因我不在你们中间，恐怕你们在仇敌面前被击败。’

KJV 英申 1:42 And the LORD said unto me, Say unto them, Go not up, neither fight; for I am not among you; lest ye be smitten before your enemies.

NIV 英申 1:42 But the LORD said to me, "Tell them, 'Do not go up and fight, because I will not be with you. You will be defeated by your enemies.'"

和合本申 1:43 我就告诉了你们，你们却不听从，竟违背耶和华的命令，擅自上山地去了。

拼音版申 1:43 Wǒ jiù gàosu le nǐmen, nǐmen què bú tīng cóng, jìng wéibèi Yēhéhuá de mìnglìng, shàn zì shàng shān dì qù le.

吕振中申 1:43 我就告诉了你们，你们却不听从，反而违背了永恒主所吩咐的，擅自上山地去。

新译本申 1:43 我就告诉你们，你们却不听从，竟违背耶和华的吩咐，擅自上山去了。

现代译申 1:43 我把上主的话转告你们，你们却不理会。你们背叛他，心高气傲地向山区进军。

当代译申 1:43 我就照样劝告你们，但你们却充耳不闻，违背了神的命令，鲁莽地跑上山去。

思高本申 1:43 我立即告诉了你们，你们却不听，违背上主的命令，擅自上了山地。

文理本申 1:43 我以告尔、尔不听从、违耶和华命、擅自登山、

修订本申 1:43 我就告诉了你们，你们却不听从，竟违背耶和华的指示，擅自上到山区去。

KJV 英申 1:43 So I spake unto you; and ye would not hear, but rebelled against the

commandment of the LORD, and went presumptuously up into the hill.

NIV 英申 1:43 So I told you, but you would not listen. You rebelled against the LORD'S command and in your arrogance you marched up into the hill country.

和合本申 1:44 住那山地的亚摩利人就出来攻击你们，追赶你们如蜂拥一般，在西珥杀退你们，直到何珥玛。

拼音版申 1:44 Zhù nà shān dì de Yàmó lì rén jiù chū lái gōng jī nǐ men, zhuī gǎn nǐ men, rú fēng yōng yì bān, zài Xī ēr shā tuì nǐ men, zhí dào Hé ěr mǎ.

吕振中申 1:44 住那山地的亚摩利人就出来对你们接战，像蜂拥一般追赶你们，在西珥击溃了你们，直到何珥玛。

新译本申 1:44 住在那山上的亚摩利人，就出来攻击你们，好像蜂群一样追赶你们，在西珥击杀你们，直到何珥玛。

现代译申 1:44 住在那山区的亚摩利人像蜂群一样出来迎战。他们追击你们，追到以东山区的何珥玛，在那里击败了你们。

当代译申 1:44 住在那里的亚摩利人蜂拥出来，从亚珥直到何珥玛追杀你们。

思高本申 1:44 住在山地的阿摩黎人蜂拥而出，攻击你们，追赶你们，由色依尔直杀到曷尔玛。

文理本申 1:44 居山之亚摩利人、出而攻尔、追尔、势若蜂拥、自西珥击尔、至何珥玛、

修订本申 1:44 住在那山区的亚摩利人像蜂群一样出来迎击你们，追赶你们，在西珥击败你们，直到何珥玛。

KJV 英申 1:44 And the Amorites, which dwelt in that mountain, came out against you, and chased you, as bees do, and destroyed you in Seir, even unto Hormah.

NIV 英申 1:44 The Amorites who lived in those hills came out against you; they chased you like a swarm of bees and beat you down from Seir all the way to Hormah.

和合本申 1:45 你们便回来，在耶和华面前哭号；耶和华却不听你们的声音，也不向你们侧耳。

拼音版申 1:45 Nǐ men biàn huí lái, zài Yēhéhuá miàn qián kū hào. Yēhéhuá què bú tīng nǐ men de shēng yīn, yě bú xiàng nǐ men cè ěr.

吕振中申 1:45 你们便回来，在永恒主面前哭着；永恒主却不听你们的声音，不侧耳听你们。

新译本申 1:45 你们就回来，在耶和华面前哭，但耶和华不听你们的声音，也不向你们侧耳。

现代译申 1:45 那时候你们哭求上主，求他帮助；但是他不肯听你们的哀求，不理睬你们。」

当代译申 1:45 你们打败了回来，便在主面前哭泣，主却不听你们的哭声。

思高本申 1:45 你们回来，在上主面前哭泣哀号，但上主未曾俯听你们的哭声，也未向你们侧耳；

文理本申 1:45 尔曹乃返、哭于耶和华前、耶和华不为侧耳、不听尔声、

修订本申 1:45 你们就回来，在耶和华面前哭泣；耶和华却不听你们的声音，也不向你们侧耳。

KJV 英申 1:45And ye returned and wept before the LORD; but the LORD would not hearken to your voice, nor give ear unto you.

NIV 英申 1:45You came back and wept before the LORD, but he paid no attention to your weeping and turned a deaf ear to you.

和合本申 1:46 于是，你们在加低斯住了许多日子。

拼音版申 1:46 Yúshì nǐmen zài Jiādīsī zhù le xǔduō rìzi.

吕振中申 1:46 于是你们在加低斯住了所住下的那么许多日子。

新译本申 1:46 于是你们在加低斯住了许多日子。”

现代译申 1:46 「我们在加低斯住了一段漫长的时间。

当代译申 1:46 於是你们在加低斯住了很久。”

思高本申 1:46 你们只得长期地停留在卡德士，停留得这样长久。

文理本申 1:46 于是尔居加低斯、积有多日、

修订本申 1:46 你们照着所停留的日子，在加低斯停留了许多日子。”

KJV 英申 1:46So ye abode in Kadesh many days, according unto the days that ye abode there.

NIV 英申 1:46And so you stayed in Kadesh many days--all the time you spent there.